

文獻與詮釋研究論叢

# 語文、經典與東亞儒學

鄭吉雄 主編

臺灣學生書局 印行

文獻與詮釋研究論叢 2

# 語文、經典與東亞儒學

鄭吉雄 主編

臺灣 學生書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

語文、經典與東亞儒學

鄭吉雄主編。－初版。－臺北市：臺灣學生，2008.10  
面；公分

ISBN 978-957-15-1428-4(精裝)

ISBN 978-957-15-1427-7(平裝)

1. 語文 2. 經學 3. 儒學 4. 文集 5. 東亞

800.7

97019786

語文、經典與東亞儒學 (全一冊)

主 編：鄭 吉 雄  
出 版 者：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司  
發 行 人：盧 保 宏 司  
發 行 所：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司  
臺北市和平東路一段一九八號  
郵政劃撥帳號：00024668  
電 話：(02)23634156  
傳 真：(02)23636334  
E-mail: student.book@msa.hinet.net  
http://www.studentbooks.com.tw

本書局登記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：長 欣 印 刷 企 業 社  
中和市永和路三六三巷四二號  
電 話：(02)22268853

定價：精裝新臺幣六六〇元  
平裝新臺幣五六〇元

西 元 二 〇 〇 八 年 十 月 初 版

80070

有著作權・侵害必究  
ISBN 978-957-15-1428-4(精裝)  
ISBN 978-957-15-1427-7(平裝)

## 導 言

鄭吉雄\*

2000年我參加「東亞近世儒學中的經典詮釋傳統研究計畫」(教育部大學學術卓越計畫),2002年底協助臺灣大學推動成立「東亞文明研究中心」(2002-2005)。其後中心計畫主持人黃俊傑老師專注推廣「東亞儒學」;我則集中研究「經典詮釋」,並開始推動「經典詮釋中的語文分析研究計畫」。我邀請了語言學、文字學、思想史等不同領域的學者相聚一堂,做一些實驗,試圖藉由抉發經典文獻中的語文結構,探討詮釋理論的意義,一窺東亞思想文明發展的特殊性。

我的構想,是希望在近百年來「語言學」和「思想史」兩大領域的學術積累與發展之基礎上,探討二者之間錯綜複雜的內在關係。當然我們了解到這種工作的困難所在,因為語言學和思想史的內在關係,並不能單從某一領域的知識架構中抽繹而得,而必須透過多方面互聯整合的研究,進行探討。扼要言之,「語言」是哲學的問題,也是考據的問題。單就哲學或考據一端去看待「語言」,都會有陷於一偏的危險。關鍵在於:「語言」源出於心性思維的發抒,最終則體現為經典文獻,相互之間恆常存在互相依存的關係。質言之,人文學是以「人」為中

---

\* 現任國立臺灣大學中國文學系教授。

心的學問，「語言」既與形神合一的生命密不可分，經典文獻意義的問題，自然不可能是技術層面的音韻分析、字形研究等可以完全解決；但反過來說，經典文獻的語言與當代漢語之間千百年相懸絕，如果說可以完全捨棄語言分析（或稱「訓詁」）的辦法，即能懷著「此心同，此理同」的自信以意逆志、暢通無阻，那也是緣木求魚，做不到的。

對我來說，將「語言學」和「思想史」放在一起做實驗性的研究，每一步都充滿著挑戰與冒險，無論是語言學、文字學、詮釋理論都是成熟而獨立的學科，如果沒有專門的知識訓練，一般研究思想理論的學者即使在經典之中遇到重大的語言問題，恐怕也會輕輕滑過，很難警覺到其中的奧祕；相反地，經典詮釋理論涉及義理與思想的問題至為複雜，專治語言文字的學者也很少貿然涉足此一領域。因此，我必須提出非常充分的理由，才能說服這兩方面的專家跨足於自身專門領域之外，參與我主持的研究工作。但我很幸運，多年來得到兩方面專家的支持，完成了不少工作。本書就是主要成果之一。

至於「東亞儒學」在本書，則是作為「語文」與「經典」背後的一個學術文化大背景而提出的。儒家思想尤其在倫理制度與禮俗文化兩方面，對東亞地區產生過悠久而深遠的影響，這是很難否認的歷史事實。不過我也承認，「東亞儒學」這個概念，多少也曾讓我反覆思考。學術界對於「東亞」和「儒學」兩個概念頗有熱烈的討論，不但儒學的精神與定義，存在著宗教與非宗教、漢學與宋學的爭端，「東亞」一詞究竟是具體實

存抑或出於文化想像，也成為被討論的問題。前一個問題我在近年頗有討論，後一個問題其實永遠無解，因為爭議的一端很容易舉出數十百條證據證明沒有一個具有共同性的「東亞」，另一端要舉出另外數十百條反證證明「東亞」文明文化的共同存在部分也一點不困難。這個問題我們只能暫置不論。

本書共收錄論文十五篇，都是發表於臺大東亞文明研究中心 2004 年 11 月 19、20 日主辦之「東亞語文學與經典詮釋國際學術研討會」和 2005 年 8 月 26、27 日主辦之「觀念字解讀與思想史探索國際學術研討會」的會議論文。我大概將這十五篇論文區分為語言文字、經典文獻，和東亞儒學等共三個類別。

語言文字類的論文計有七篇，分別為蔣紹愚〈語言中的文化資訊〉、楊秀芳〈從「鄂不韡韡」看「蓮房」與「蓮蓬」〉、劉承慧〈返還文本意義之途——語言分析與先秦文本解讀的關係〉、魏岫明〈《世說新語》中「偏指相字」的語用探討〉、朱歧祥〈阿丁考——由語詞系聯論花東甲骨的丁即武丁〉、季旭昇〈談古文字考釋的「集體歸納法」〉，以及徐興慶〈《日本一鑑》的歷史意義及其漢日對音詞彙之價值〉。蔣先生是國際語言學界耆宿。2004 年他適值於臺大講學，承他鼎力支持，給予我們計畫多方面的指導。他的論文集藉廣博的文獻材料與生活用語，討論了語言所反映各種文化同異的現象，其實提醒了我們語言與文化相印證的重要性，推擴而言，經典所反映的何嘗不也是古代的文化現象？楊秀芳以吳閩方言、古音材料與《詩經·小雅·常棣》首句「常棣之華，鄂不韡韡」相印證，確定

了「不」為萼足義的本字，為《詩經》研究和方言研究各開了一扇重要的窗戶，並在二者之間架起了重要的橋樑。劉承慧的論文舉了三十三個例子，說明古籍中的常見實詞很容易讓後人望文生義，從而提出建立「解讀先秦文本之語言分析條例」，即先由經典研究的學者提出重要而難解的文句或段落，再由語言學者從語言分析的角度尋求解讀之道，並將各種案例根據語言上的道理分門別類。這個提議非常有價值，我們應予嚴肅考慮。魏岫明的論文專注探討《世說新語》中「偏指相字」的語用現象，並進一步反思這種現象可以靈活調節當時社會階級僵固情形。以上四篇論文充分反映這幾位專業語言學者在嚴謹的論證中，展現古典與今情相融合的情懷。接著兩篇古文字學的論文，朱歧祥以「絕對證據」和「相對證據」區分材料，並以語詞對比和系聯的方式確認「丁」為「武丁」，突顯了方法運用的重要性。季旭昇則提出「集體歸納法」，認為學術界已有的古文字考釋研究，只要考釋方法正確，即使結論容或有誤，也不失其「導夫先路」的貢獻，學界應廣蒐博取，增強古文字學的科學基礎，此即所謂「集體歸納法」。這兩篇論文突出了研究方法的重要性，具有極高的參考價值。徐興慶的論文以中日文化交流的歷史為背景，以《日本一鑑》為範例，透過討論該書的漢日對意（熟語）詞彙和漢日對音詞彙，解析該書作者鄭舜功如何汲取室町時代日本社會資訊，並探討語言轉換與中日交流對東亞思想傳播的重要性。徐教授的論文提醒我們「語言的跨文化研究」的重要性。

經典文獻類的論文計有四篇，分別為彭林〈禮、禮制與禮學——殷周之禮的演變序列〉、彭美玲〈〈檀弓〉別解試詮——禮學詮釋的個案討論〉、李隆獻〈復仇觀的省察與詮釋——以《春秋》三傳為重心〉，以及吳智雄〈試論《穀梁》「專之去，合乎春秋」所隱含的《春秋》之義〉。彭林的論文將殷周兩代綿延千餘年的「禮」劃分成殷、周、春秋戰國三個階段，考析每一階段的特質，釐清了當代學者對於三代之「禮」理解上的多重含混，也討論了先秦儒家禮樂與心性之間的關係。作者提醒我們注意三代之禮的歷史發展，不能籠統而言。彭美玲的論文透過歸納前賢對於《禮記·檀弓》別解的若干案例，說明禮學詮釋的多樣性。作者據此認為解讀古文獻，應力求返本歸真，還原其著作動機和敘述策略。就《禮記》而言，不但宜予分題、分篇、分類研究，以切合其書多元的內容，也應以鄭玄的詮釋為基點，以突破鄭學、力求創新為目標。李隆獻的論文援用文化史、文化觀念、社會史等不同學科的角度，重新省思儒家經典所記載和詮釋之「復仇」觀的意義。他首先發現「復仇」並非單純出自生物本能，而是源於人類保家護族、血緣親屬的社群意識，是理性思維而非感情的衝動。其後復仇觀在漫長的歷史洪流中受到儒家倫理傳統和禮儀、習俗規範的制約，又產生種種新的社會價值觀念。吳智雄的論文主旨在於探討《穀梁傳》對《春秋》魯襄公二十七年衛公子專出奔晉一事，斷以「合乎《春秋》」的價值評判的原因以及相關問題。作者發現「專之去，合乎春秋」的評語涉及政治、君德、節操、尊親等多層而



複雜的問題。參照《論語》所反映孔子的處世哲學，「合乎春秋」這樣的評語，應該是對於公子專在無道的時代、無道的國家，採取「出奔晉」的決定，符合孔子「天下有道則見，無道則隱」的精神。大體而言，上述四篇論文都成功運用了以經釋經之法，兼顧古典今情，取得成果。

東亞儒學類的論文共四篇，分別為顧歆藝〈細讀經典：孔孟人性論及朱子詮釋再認識〉、河田悌一〈清代學術之一側面——朱筠、邵晉涵、洪亮吉與章學誠〉、吳偉明〈十九世紀日本《易》學與西學東漸〉、王晴佳〈考據學的興衰與東亞學術的近代化——以近代日本和中國史學為中心〉。顧歆藝的論文分別從春秋時期、孔子、孟子、朱子等四個代表性階段和人物，描繪儒家人性論發展的歷史圖象。作者認為從春秋下迄孔子，人性論從最初原始的原始朦朧的狀態，經由「仁」的詮解而朝向「善」的解釋方向移動，經由孟子「性善」及「仁義禮智」的闡揚，最後由南宋大儒朱子總其成。朱子雖發明了孔孟的人性論，但其嚴密之哲學邏輯體系，時又不免過度詮釋。作者特別強調對待經典詮釋應有之實事求是的態度，不但要同情地理解儒家人性論發展性的過程，也要客觀地認取後儒詮釋的得與失。河田悌一的論文以乾隆三十六至三十八年朱筠赴安徽省擔任學政期間、與其傑出的弟子們於太平使院活動的時地為討論中心，分析了以朱筠為首的學者文士薈萃鼎盛時期的交流狀況，描繪出清代乾嘉時期學術界著名人物交流與討論的情狀，並釐清了邵晉涵、章學誠、洪亮吉的學術性格。作者成功地透

過詩文酬唱、書信往復等第一手材料，揭露了學人的個性、交往、學術興趣等相互間錯綜複雜的影響關係。這篇文章謙遜地題為「側面」，其實自有「正面」的價值。吳偉明的論文主要討論十九世紀日本在西學東漸的風潮中，《易》學研究的風貌與轉變。其時日本《易》學在純學術研究上雖已無復德川初期的高度，但由於學者接引西方文明時認為西學源出中國，復以宋明理學取代神學以作為西方科學的基礎，成功的融合，再加上《易》理的可塑性，讓日本《易》學的實用性大放異彩，提供了日本學者利用《易經》去尋找解決當時政治、經濟及文化困局的良方。王晴佳的論文主要討論中日史學從傳統到近代的轉型期中，考據學及其興衰所施加的不同影響，並進而探討中日近代學術發展的不同軌跡及其原因。作者認為考據學在中日兩地的興盛存在著時間差。十九世紀日本的考據學滲透到史學運動中，考證史學遂成日本近代學院史學的主流。日本史學也又吸收西學，強調革新，與歐美史學的近代化幾乎為同步發生。在中國則考據學進入十九世紀後衰象已呈，而史學的近代化則遲至二十世紀初才逐漸開展。這篇論文同時提供了中日儒學和史學學者一個非常有意義的反思點。

以上十五篇論文宗旨各異，但彼此之間又有多向性的交集，語言文字研究之中包含了東亞儒家經典與文化的成分，經典研究中也貫串了語言考覈的內容，東亞儒學的研究也作為一個大背景支撐起前兩個部分的論述，十五篇論文共同構成了一個頗具整體性的研究成果。我有幸得到本書各篇作者的誠摯參

與，以及毫無保留的支持，謹藉此序的最後一段，表達最深的感謝之意。任何學術論著，一旦刊佈以後，其終將驚天動地抑或寂天寞地？其究竟發生何種影響？都不是主編者所能預知的；但我深信，本書各篇論文的學術精粹和論文作者的精神創發，在歷史洪流的某一個時間點上，一定會有知音人能從這些真誠的研究成果中，獲得某些啟示，而引發出更新的觀念與闡發。我謹於本篇篇末，向所有在精神上與本書發生交流聯繫的學界同仁，致上最深的敬意。東亞文明研究中心支持了本書各篇論文所發表的學術活動，我也要在此表達深切的謝意。

鄭吉雄謹序於國立臺灣大學中國文學系二十九研究室

2008年2月23日

# 語文、經典與東亞儒學

## 目次

導言.....鄭吉雄 i

### 語言文字編

壹、語言中的文化資訊.....蔣紹愚 1

貳、從「鄂不韡韡」看「蓮房」與「蓮蓬」.....楊秀芳 23

參、返還文本意義之途

——語言分析與先秦文本解讀的關係

.....劉承慧 47

肆、《世說新語》中「偏指相字」的語用探討

.....魏岫明 73

伍、阿丁考——由語詞系聯論花東甲骨的丁即武丁

.....朱歧祥 117

陸、談古文字考釋的「集體歸納法」.....季旭昇 141

柒、《日本一鑑》的歷史意義及其漢日對音詞彙之價值

.....徐興慶 169

## 經典文獻編

- 捌、禮、禮制與禮學——殷周之禮的演變序列  
.....彭 林 225
- 玖、〈檀弓〉別解試詮——禮學詮釋的個案討論  
.....彭美玲 251
- 拾、復仇觀的省察與詮釋——以《春秋》三傳為重心  
.....李隆獻 287
- 拾壹、試論《穀梁》「專之去，合乎春秋」所隱含的  
《春秋》之義.....吳智雄 349

## 東亞儒學編

- 拾貳、細讀經典：孔孟人性論及朱子詮釋再認識  
.....顧歆藝 383
- 拾參、清代學術之一側面  
——朱筠、邵晉涵、洪亮吉與章學誠  
.....河田悌一 423
- 拾肆、十九世紀日本《易》學與西學東漸.....吳偉明 455
- 拾伍、考據學的興衰與東亞學術的近代化  
——以近代日本和中國史學為中心.....王晴佳 475

## 語言中的文化資訊

蔣紹愚\*

語言與文化有密切的關係。早在二十世紀五十年代，羅常培先生《語言和文化》一書就開始了兩者關係的研究，八十年代以來，又發表了不少研究語言與文化的論著。通過語言來研究文化，有兩種做法。一是通過一些專業性的詞語來研究文化，如：通過我國古代和紡織、印染有關的詞語來研究古代的紡織和印染技術，通過我國古代有關穀物和農具的詞語來研究古代農業的發展。這樣做當然是不錯的，但是這樣的研究方法實際上就是通常文化史的研究法（只不過文化史的研究除了依據典籍資料外還要依據實物的考察），而和語言與文化的研究關係不大。本文則是通過另一種途徑：通過一些日常生活中的常用詞語和常見的語言現象，來發現其中的文化資訊。下面分幾個方面進行討論。

---

\* 現任北京大學中國語言文學系教授。

## 一、語言反映習俗和禮儀

### (一) 古人吃什麼糧食？

這是農藝學的一個問題，可以通過文獻和考古發現的實物來研究。這裡不作這種研究，只是試圖從古代習用的一些詞語來進行分析。

「粟」是一種穀物，但又可以泛指穀物或糧食，可見是一種最常見、最普通的穀物。如《孟子·梁惠王上》：

河內凶，則移其民於河東，移其粟於河內；河東凶，亦然。

《論語·顏淵》：

信如君不君、臣不臣、父不父、子不子，雖有粟，吾得而食諸？

「稷」不能泛指穀物或糧食。但古代的祭祀的穀神叫「稷」，周的祖先棄也被尊為「后稷」，可見「稷」是先民相當重視的一種穀物。《左傳·昭公二十五年》：

稷，田正也，有烈山氏之子曰柱為稷，自夏以上祀之。  
周棄亦為稷，自商以來祀之。

古人認為美味的穀物是「粱」，這可以從「膏粱」、「粱肉」等詞語中看出來。《孟子·告子上》：

言飽乎仁義也，所以不願人之膏粱之味也。

《禮記·喪大記》：

不辟梁肉，若有酒醴則辭。

「稻」也是一種古人認為是美味的糧食，但在典籍中不很常見，而且不像「梁」那樣形成一些固定的詞語，大概不是常吃的穀物，通常是用來做酒的。《論語·陽貨》：

食夫稻，衣夫錦，於女安乎？

(二) 古代的一些方位詞也給我們透露一些文化資訊

「左遷」是古代常用的詞語，指的是降職。如《史記·淮陰侯列傳》：

項王王諸將近地，而王獨遠居此，此左遷也。

但人們又常說「虛左以待」，「左」是尊位。如《史記·魏公子列傳》：

公子從車騎，虛左，自迎夷門侯生。

尚左和尚右，是一個複雜的問題，歷代情況不同。趙翼《陔餘叢考》卷二十一「尚左尚右」條：春秋時尚左，但凶事尚右；戰國時尚右，至於信陵君的「虛左」，趙翼說：「此則車中之制，與他處不同。《禮記》：『乘君之乘車，不敢曠左。』《注》：『謂車上御者在右，所以便行事，而君則在左。』故乘車尊左也。」秦漢皆相沿尚右。他引《漢書·諸侯王表》「武有衡山、淮南之謀，作左官之律」顏師古注：「漢時依上古法，朝廷之列以右為尊，故謂降秩為左遷，仕諸侯為左官也。」後代尚左尚右屢有改變。趙翼說的是歷代的禮制。而漢代出現的「左遷」一詞，其意義已固定下來，雖然唐宋時已變為尚左，但「左遷」



仍作為「降職」之義使用。「虛左以待」作為一個慣用語，其使用範圍也從車乘擴大到居室的座次了。

古代還以「左」、「右」表示東、西。「江左」即江東，「隴右」即隴西。如《世說新語·方正》：

王丞相初在江左，欲結援吳人。

《三國志·魏書·夏侯淵傳》：

河西諸羌盡降，隴右平。

本來，「左」、「右」是一種相對的方位，和東、西沒有必然關係。之所以用「左」、「右」表示東、西，這反映古代以黃河流域為政治中心，以及天子坐北朝南的禮儀。在黃河流域坐北朝南而坐，當然其左面是東，其右面是西。

(三) 人稱代詞是任何語言都有的，但古代人稱代詞的用法，反映古代的一些稱謂習慣

《孟子·盡心下》：

人能充無受「爾」、「汝」之實，無所往而不為義也。

這說明，古人認為當面稱人為「爾」、「汝」是對人不尊重的表現。如果尊重對方，則應該稱「子」、「先生」，或者稱「將軍」、「王」。由此也可以知道，對《孟子》中一句話的「若」應該如何解釋，《孟子·梁惠王上》：

以若所為，求若所欲，猶緣木而求魚也。

這句話裡的「若」只能是指代詞（此），不可能是人稱代詞，因為這是孟子對梁惠王說話，如果稱之為「若」是大不敬的。